Chinese Consecutive Interpretation
Skill-based training
Paving the Way, 2017
Schedule - overview - estimated time

• 5-8 min - introduction & self evaluation
• 8 min - role play page 1, in groups of 3
• 15 min - discuss interpretation challenges
• Repeat for pages 2 & 3
• View video - time permitting (4.5 minutes)
• 3 min - wrap up & self evaluation
Introduction and self-evaluation

• Welcome!
• About 2 years ago we looked for Skill-based CE trainings for Chinese. We found none. So we began creating some. Today we are sharing Chinese Consecutive interpretation.
• Self evaluation (see handout)
# Self-Evaluation Form for *Paving the Way: Chinese Consecutive Interpretation*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Levels</th>
<th>Beginner</th>
<th>Intermediate</th>
<th>Master</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Skills</td>
<td>▼</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Register</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Syntax</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
RATE YOUR OWN LEVEL OF CONSECUTIVE INTERPRETATION SKILLS

• **Beginner**
  - Substitutes *terms* with synonyms or descriptions often (50-75% of the time) because does not know exact equivalent
  - Lowers the *register* to Neutral most of the time (75-99%)
  - Simplifies the *syntax* most of the time (75-99%)

• **Intermediate**
  - Knows precise equivalents for medical & other *terms* most of the time (75% +)
  - Lowers the *register* to Neutral often (50-75% of the time), because can’t ...
  - Simplifies the *syntax* often (50-75% of the time)

• **Master** - can do all, almost always (97%+)
Self-evaluation

• **Listen** to a short part of the role play text.  
  Read aloud by: English - Jane; Mandarin - Stephanie; Cantonese - Eddie

• **Evaluate** yourselves (privately);  
  How well could you handle this?

• Afterward you will re-evaluate - we hope you will feel you find improvement
Role play: practice and Analysis

- **Practice**  About 80 minutes
  - Role play page 1, in groups of 3 (8 min -)
  - Discuss interpretation challenges (15 min)
    - English vocabulary terms with space to write in equivalents
    - View slides with term equivalents after discussion
Role Play practice

• Arrange yourselves into groups of 3
• Choose partners who will help you and whom you can help.
• Help each other if needed
• Presenters will “float” to help as needed
Role Play practice

• Take turns reading the parts.
• “Doctor” reads in English
• “Patient” sight translates into Chinese
• Interpreter does not read the text: listen and interpret
Role Play practice part 1

• Stop/pause your role play after the Doctor’s sentence:
  How about endoscopy? (stop)
The patient has had belly pain for a long time. The CT scan showed a mass in the pancreas and appointment was made to the general surgeon.

Dr.: Hi Mr. Chen, I’m Doctor Anderson, I’m a resident working with Doctor Ferrone. How can I help you today?
CT scan showed a mass in the pancreas scan

- CT 电脑断层扫描
- Mass 肿块, 肿瘤
- Pancreas 胰
Related terms - GI System
(on final handout)

• Esophagus 食道
• Stomach 胃
• Liver 肝
• Gall bladder 胆囊

• Small/large intestines 小肠 / 大肠
• Appendix 阑尾
• Rectum 直肠
You - Tube link

• Time permitting - or to view afterward

• https://www.youtube.com/watch?v=Ep-Uv50TmmM
An appointment was made to the general surgeon. ... I’m a resident.

• General surgeon 普通外科医师
• Resident 住院医师
Related terms medical team members (on final handout)

- MA (medical assistant) 医疗助理
- RN (registered nurse) 注册护士
- NP (nurse practitioner) 护理医师
- PA (physician assistant) 医师助理
- Intern 实习生 / 第一年住院医
- Resident 住院医师
- Fellow 专科培训医师
- Attending 主治医师
Pt: I just had a CT scan. Can you see it on your computer?

Dr.: Yes, I can see the images. Can you tell me how much do you understand about this? Why have you come to this clinic today?

Pt: Oh yes, I had a very bad belly pain and cramping during the Chinese New Year this year, and couple days of jaundice as well. My doctor ordered an MRI, and found a mass in my pancreas.
I had a very bad belly pain and cramping, ... jaundice ... MRI.

• Belly pain 腹痛
• Cramping 痉挛
• Jaundice 黄疸
• MRI 核磁共振 / 磁力共振

Magnetic Resonance Imaging
• Dull pain 隐痛
• Sharp pain 尖锐的疼痛
• Twisting pain 绞痛
• Burning pain 灼烧感
• Throbbing pain 跳痛
• Stabbing pain 刺痛
• Shooting pain 闪痛 / 射痛
• Crushing pain 压迫痛
• Splitting pain 撕裂痛
Dr.: Yes, I’ve seen the magnetic resonance cholangiopancreatography report. Did your doctor tell you what kind of mass is this?
Pt: Yes, he said it’s called PNET.
Dr.: Yes. That stands for Pancreatic Neuroendocrine Tumor. Right now, by looking at the images, we can’t tell whether it is cancer or not.
I’ve seen the magnetic resonance cholangiopancreatography report

- MRI 核磁共振 / 磁力共振
- magnetic resonance cholangiopancreatography

磁力共振胆管胰脏造影术
It’s called PNET... stands for...
...it is cancer or not

• Pancreatic Neuroendocrine Tumor (PNET)
• Cancer
• Usually we recommend removing this type of tumor for two reasons: first, we want to know if it is cancer or not, and we need to remove it so we can send it to the lab for the pathology report; secondly, we want to prevent it becoming cancer, so we have to remove it. How long have you had the belly pain?
We need to remove it so we can send it to the lab for the pathology report.

• **Lab** 实验室 / 验血等化验
  e.g. Your labs come back positive/negative. 你的化验结果呈阳性 / 阴性。

• **Pathology Report** 病理学报告
Pt: For about 20 years, on and off, it wasn’t that bad, but I have always had problems with my stomach; my digestive function is bad. Recently I’ve felt nauseous more often than usual, and more tired too.
Recently I’ve felt nauseous

• **Nausea** 作呕；反胃
Dr.: Have you even had chalky or pale stools or diarrhea?
Pt: No pale stools, but I have loose stools often, especially in the summer and the fall.
Dr.: Have you had a colonoscopy before?
Pt: Yes, about 2 weeks ago, it was fine.
Dr.: How about endoscopy?
...chalky or pale stools ....
No, but ...loose stools

• Chalky or Pale Stool 粪便呈灰白色
• Loose stools 稀粪
Have you had a colonoscopy ... endoscopy?

• Colonoscopy 大肠镜
• Upper Endoscopy 胃镜
Role Play practice Part 2

• Stop/pause your role play after the Patient’s sentence:
  • But the ones on both lower legs are very itchy in the summer time.
Pt: I had an ERCP with ultrasonic lithotripsy for chronic cholecystitis caused by gallstones. My belly pain improved for quite a while. The doctor said I have topical gastritis.

Dr.: Are you taking any prescription medication daily?
I had an ERCP with ultrasonic lithotripsy for Chronic cholecystitis caused by gallstones.

- ERCP (Endoscopic Retrograde Cholangiopancreatography)
- Ultrasonic lithotripsy
- Chronic cholecystitis
- Gallstones
The doctor said I have topical gastritis. Are you taking any prescription medication?

- Topical gastritis 局部性胃炎
- Prescription Medication 处方药
Dr.: Do you have any other medical problem, like heart disease, lung disease, or liver disease?

Pt: I have 小三阳, (xiao san yang), but my doctor told me I am fine and don’t need to take any medication.

Dr.: Can you tell me little bit more about this “xiao san yang”? 
Pt. I have “xiao san yang”, ....
MD. Can you tell me more?

• Xiao san yang 小三阳:
  乙肝表面抗原 (HBsAg)、e抗体 (抗HBe) 及核心抗体 (抗HBc) 均阳性。

• Da san yang 大三阳:
  乙肝表面抗原 (HBsAg)、e抗原 (HBeAg) 及核心抗体 (抗HBc) 均阳性。
Pt: There are 大三阳, (da san yang) and 小三阳, (xiao san yang), My doctor in China told me the fact that I have 小三阳, (xiao san yang), means I have a positive lab result on three indicators which are test for liver viral load and how active the hepatitis B virus. I had a liver ultrasound and found only fatty liver, the fibro scan of my liver was fine too.
test for liver viral load and ... hepatitis B virus. ... ultrasound ... found fatty liver, ... fibro scan

• Liver  肝
• Liver viral load  肝病毒指数
• Hepatitis B  B 型肝炎 （乙型肝炎）
• Fatty Liver  脂肪肝
• Fibro Scan  纤维扫描
Do you know your liver enzymes are a little elevated... hepatitis B or hepatitis C

• Liver Enzyme 肝酶
• Hepatitis A 甲肝
• Hepatitis B 乙肝
• Hepatitis C 丙肝
• Hepatitis D 丁肝
Pt: No I didn’t get tested because I don’t have any symptoms.
Dr.: Does anyone in your family have a history of cancer?
Pt: Yes, my older brother had cirrhosis first, which later changed to liver cancer and he passed away last year. His son has liver cancer now, and my younger sister has lung cancer.
my older brother had cirrhosis first, which later changed to liver cancer

- Cirrhosis 肝硬化
- Liver tumor/cancer 肝肿瘤 / 肝癌
- Cancer 癌
Dr.: Have you had any surgery before?
Pt: Yes. A repair of my shoulder ligament tear, a dental implant, and the lithotripsy I already mentioned. Do you think this might be nothing more serious than just a recurrence of gallstones?
A repair of my shoulder ligament tear, a dental implant, and the lithotripsy I already mentioned.

- **Ligament** 韧带
- **Tear** 撕裂
- **Dental implant** 种植牙
- **Lithotripsy** 碎石术
Nothing more serious than just a recurrence of gallstones

- **Recurrence** 复发
- **Relapse** 复发
- **Remission** 缓解
- **Complete remission** 完全缓解
- **Treatable** 可治疗的
- **Curable** 可治愈的
Dr. It is very unlikely. The CT scan showed no signs of gallstones, no obvious signs of cholecystitis, nothing to indicate the bile ducts are blocked or inflamed, so that is to say no cholangitis. Do you have any rashes anywhere on your body?

Pt: I have only couple of small spots on my chest; they never cause me any problems. But the ones on both lower legs are very itchy in the summer time.
nothing to indicate the bile ducts are blocked or inflamed, so ... no cholangitis.

• Bile ducts  胆管
• Cholangitis  胆管炎
Rash...Small spots on my chest and very itchy

• Rash 疹子
• Spots 点 / 斑点
• Itchy 痒 / 痕
(different written translation in Mandarin and Cantonese)
Role Play practice  Part

• Go to the end
Dr.: Ok, your exam looks good today. Here is what we going to do. I am going to arrange your surgery date and here is the surgical consent form that I need you to sign. We are going to remove your tumor laparoscopically through a couple of small incisions on your chest. You will need to stay in the hospital for three days.
and here is the surgical consent form

• Surgical Consent
To remove your tumor laparoscopically through a couple of small incisions on your chest.

- **Laparoscopically** 腹腔镜的
- **Incisions** 切口

**Related terms:**
- **Robot-assisted surgery** 机器辅助手术
- **Minimally-invasive surgery** 微创手术
- **Wound** 伤口
Dr.: ...
Because we are cutting part of your pancreas, and some of your digestive enzymes may leak, you will have a drainage tube exiting the body right here for couple of days.
We may need to remove your spleen if it is not safe for you.
Some of your digestive enzymes may leak and you will have a drainage tube. ... spleen

- Digestive enzymes
- Leak
- Drainage tube
- Spleen
Pt: Why would you cut out my spleen too?
Dr.: I mention this to you just to make sure you won’t surprise when we tell you later. There is a 10% chances that we may need to remove your spleen because the tumor is very close to your spleen.
Pt: What happen if I don’t have my spleen? I have immunodeficiency. I need immune booster shots every year.
I have immunodeficiency. I need immune booster shots every year.

• Immunodeficiency 免疫缺陷
• Immune booster shots 免疫加强注射
• Dr.: You only need the vaccine, however, if you catch a cold, you will need to take antibiotics right away to prevent infection. I would like you to draw some blood today to check your bilirubin, LFTs and other liver numbers before the surgery.

• Pt: Ok, doctor and please save my spleen if possible.
You only need the vaccine... you would need to take antibiotics right away to prevent infection.

• Vaccine
• Bilirubin
• LFTs
• Liver numbers
Related terms - liver “numbers”:

- ALT (Alanine transaminase) 谷丙转氨酶
- AST (Aspartate transaminase) 谷草转氨酶
- AFP (Alpha-fetoprotein) 甲胎蛋白
- Viral load 病毒量
- Albumin 白蛋白
- Bilirubin 胆红素
Review - liver conditions

• Hepatitis A/B/C/D 甲肝 / 乙肝 / 丙肝 / 丁肝
• Xiao San Yang 小三阳
• Da San Yang 大三阳
• Jaundice 黄疸
• Cirrhosis 肝硬化
• Liver tumor/cancer 肝肿瘤 / 肝癌
You - Tube link

• Time permitting - or to view afterward

• https://www.youtube.com/watch?v=Ep-Uv50TmmM
  • (run time 5 minute)
Wrap up & self evaluation

• Did you learn anything?

• Please repeat your self evaluation
• Your self evaluation is private - you keep it

• Collect your vocabulary handout
Thank you for participating